

EXAMINATION FOR PART 1A OF THE FACULTY OF ASIAN AND MIDDLE
EASTERN STUDIES TRIPOS

Chinese Studies

Tuesday 7 June 2011 09.00 – 12.00

C.2 MODERN CHINESE TEXTS, 1

*Answer **ALL** questions.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of your
answer book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you
may do so by the Invigilator

1. Translate into **English** [33 marks]

如果你问抽烟的人“抽烟有什么好处？”，他们大部分人都会说出不少好处。比如，累的时候抽一支烟，可以让自己更有精神。有的男人会说，不抽烟不像男人。还有的年轻人觉得抽烟很好玩儿，拿着烟的样子很帅。有些女孩子专门愿意找会抽烟的男朋友。现在一些女孩子也开始抽烟了。但是我认为，不管男女老少都不应该抽烟。

大家都知道，抽烟对自己的身体健康没有任何好处，抽烟的人更容易得癌症（*áizhèng, cancer*）。我男朋友的父亲十四岁的时候就开始抽烟，已经抽了快五十年了。而且他抽得很多，一天两盒。我男朋友的妈妈常常因为丈夫抽烟非常生气。他们家的孩子也对父亲抽烟很不满意，因为他们知道父亲抽烟不但对自己的身体不好，而且会影响别人的健康。如果在家里抽烟，会影响家人的身体健康；如果在公共场所抽烟，那就会影响大家的身体健康。另外，他父亲经常不停地咳嗽，不但自己不舒服，所有听到的人也感到很不舒服。半年前，我男朋友的父亲去医院检查身体，医生发现他得了癌症。回到家，当父亲把这个消息（*xiāoxi, news*）告诉全家时，大家都很难过，母亲还哭起来了。现在他父亲每天要吃很多药，每星期一、三、五还得去医院打针。去医院看病、吃药、打针要花很多钱。很快，家里的钱就花完了。他们只好去跟朋友和父亲工作的公司借钱。他们借了很多钱，但是他们不知道将来怎么才能还上这些钱。原来我男朋友也抽烟，可是现在看到他父亲的样子，他也不敢抽了。他告诉我，现在他们全家人最担心的是父亲的身体，不管花多少钱，他们一定要把父亲的病治（*zhì, to cure*）好。

每年因为抽烟得癌症的人很多，在中国、在英国、在美国都是这样。因此，为了自己和别人的健康，大家都不应该抽烟。如果没有公司生产烟，没有商店卖烟，没有人抽烟，我们就会有更好的身体，空气就会变得清洁，我们的生活也会变得更加美好。

2. Translate into English [33 marks]

安娜是为了学汉语来中国的。刚来的时候，她常常想家。那时候，她的汉语不太流利，但是她每天都认真上课，下课以后还看电视、找中国人练习口语。五个多月过去了，安娜会说的汉语一天比一天多，现在她已经能跟中国人聊天儿了。

安娜非常喜欢她的学校的校园，每天吃完晚饭，她都会在校园里散步。学校大门口有一块大石头，上面写着“好好学习，天天向上”。很多学生都喜欢在这儿照相。校园东边有一个湖，湖旁边有一片小树林，是学校里树最多的地方。校园里最大的绿地在图书馆的前面，那儿的草总是绿绿的，中间还有很多漂亮的鲜花。学校里最热闹的地方是食堂，但安娜最喜欢的是教学楼后面的那条小路，路的两边都是树，树下还有很多长椅，又漂亮又安静。大家都觉得这是一个学习和休息的好地方。

安娜常常去学校的网球场打网球，她打的水平挺高，很多中国同学都愿意跟她比赛，她觉得这也是交朋友、练习汉语的好办法。

这个学期，安娜她们班有语法课、口语课、听力课、阅读课和写作课。安娜最喜欢上语法课和口语课。语法老师总是先给他们看一张画片，用画片教他们学词语，说句子，然后才学书里的课文，这样很容易记住那些生词和语法。口语老师会带他们用汉语做很多练习，或者让他们用汉语表演，有的时候还带他们出去参观学校、市场和名胜古迹，让他们有机会和中国人谈话。

上个学期，安娜特别怕上阅读课和写作课，因为她认识的汉字很少，上课的时候很紧张。现在她认识的汉字越来越多，也越来越喜欢上阅读课和写作课了。昨天阅读老师带他们读了一篇中英贸易关系的文章。上周，她还写了一篇《我在中国过生日》的文章，写作老师非常满意。她过生日的时候，同学们给她买了一个大蛋糕。吃蛋糕以前，大家为她唱了《祝你生日快乐》，同学们还送给她很多礼物。她非常感动，也非常高兴。

(TURN OVER)

3. Translate into **English** [34 marks]

去年決定來台北留學是我第一次離家到那麼遠的地方。雖然告別那天父母沒說什麼，不過他們的心情我比誰都要清楚。那時我其實還是很興奮的，沒想到上了飛機沒多久卻開始難過起來。

到台北已是第二天早晨，學校派人把我接送到離市中心不遠的宿舍以後，我已經累得說不出話了，還得把四五十公斤重的行李整理完。住我右邊的那個法國男學生，是我見過第一個能把中文說得那麼流利的西方人。他為了讓我早點習慣新生活，不管白天或晚上都邀我逛街，而且才短短幾天就把在台北認識的所有熟人全介紹給我了。

剛來時我能聽懂的比現在少很多，這樣的台式中文我還真聽不慣，跟來以前學到的不一樣。我發現很多人說話一般比英國人大聲，像在爭論什麼事一樣，原來只是在聊天。平時跟人談話，他們心裡的意思我常弄不懂，講的笑話我總覺得不好笑。而且讓人感到不舒服的問題，比如「交女朋友了沒？」、「教英文每個月賺(zhuàn: to earn)不少吧？」什麼的也常被問到。我一點都不會因為別人對我這麼問就不高興，反正東西方文化不一樣。讓我覺得麻煩的是不管走到哪兒，想跟我說英語的年輕人特別多。既然我是為了要把中文學好來的，是不是最好別再碰我的母語了？然後我特意把一件上面寫著「請對我說中文，非常感謝您！」的上衣穿出門，這個辦法果然很好，後來不再聽見有誰對我說英語了，但看到我就對著我一直笑的人卻非常多。

慢慢地，我對這兒的生活感到越來越滿意，因為又方便又舒服。除了有我最愛的傳統小吃，更特別的是二十四小時不休息的超市不管走到哪兒都看得見。這個熱鬧的國際大城市現在變得比剛來時更讓我喜歡，因為在台北學習的日子已經過了快一年了，這兒的情況花了不少時間認識，還交了不少不錯的朋友，更重要的是學習中文為我打開了另一個世界。這個學期下個月要結束了，我回國後一定會把台灣介紹給我所有的朋友們！

END OF PAPER